

**ВИКТОРИНА ДЛЯ УЧАЩИХСЯ ШКОЛ  
С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**9-10 КЛАССЫ**

**ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ**

**I. Подберите к следующим китайским пословицам/поговоркам перевод на русский язык и соответствующее значение**

китайская пословица/поговорка	перевод на русский язык	значение
一个巴掌拍不响。	<i>Шаг величиной в тысячу ли начинается прямо под ногами</i>	<i>многообразие мнений</i>
人算不如神算 / 人算不如天算。	<i>Пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ</i>	<i>будущее начинается сегодня</i>
打草驚蛇	<i>Человеческий расчет уступает (не идет в сравнение) чудесному / небесному предвидению</i>	<i>вспугнуть раньше времени, неосторожными действиями испугать кого-то</i>
千里之行，始于足下。	<i>Одной рукой в ладоши не хлопнешь</i>	<i>кто выше сидит, тот дальше видит</i>
百花齐放,百家争鸣	<i>бить по траве, чтобы испугать змею</i>	<i>молодым свойственны смелые дерзания</i>
欲穷千里目，更上一层楼。	<i>новорождённая тёлочка даже тигра не боится</i>	<i>ответственность должны нести обе стороны</i>
初生之犊不畏虎	<i>Если хочешь обозреть на тысячу ли окрест, поднимись на один этаж выше</i>	<i>человек предполагает, а Бог располагает</i>

**II. Нижеприведенные китайские пословицы/поговорки имеют соответствия в паремиологическом фонде русской лингвокультуры, назовите эти соответствия. В скобках приведены подсказки с ключевыми образами русской лингвокультуры**

**Например:** 得寸进尺 получив цунь, захотеть чи (палец, рука)  
*дай ему палец, потребует всю руку*

害群之马 лошадь, наносящая вред табуну (овца)

分文不值 не стоит и фэня (грош)

寸步不让 не уступить даже шага длиной в цунь (пядь)

不入虎穴，焉得虎子 если не войдешь в логово тигра, то как же добудешь тигрят (волк, лес)

[大БКРС, bkrs.info]

**III. Прокомментируйте символическое значение образа коня в следующих китайских пословицах/поговорках, исходя из вашего знания культуры страны**

指鹿为马 [zhǐ lù wéi mǎ] Показывая на оленя, называть его лошастью (выдавать черное за белое)

非驴非马 [fēi lú fēi mǎ] Ни осёл, ни лошадь (ни то, ни сё; ни рыба, ни мясо)

老马识途 [lǎo-mǎ-shí-tú] Старая кобыла дорогу знает (старый конь борозды не портит)

老骥伏枥，志在千里 [lǎo jì fú lì zhì zài qiān lǐ] Старая лошадь в конюшне тоже хочет пробежать 1000 ли (сохранить силу и энергию в старости, рваться к делу, о старике / каждый хочет достичь высоких целей)

路遥知马力, 日久见人心 [lù yáo zhī mǎ lì rì jiǔ jiàn rén xīn] Конь испытывается дорогой, а человек временем (чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть)

骑驴找马 [qí lú zhǎo mǎ] Ездить на осле, занимаясь поиском лошади (смириться с тем, что есть, пока не найдешь что-то лучшее в замену / используй то, что имеешь, во время поисков чего-то лучшего)

[大БКРС, bkrs.info]

**Конь в китайской лингвокультуре является символом упорства, усердия**

.....

---

---

---

---

---

**IV. Приведите все известные вам пословицы и поговорки с образом лошади в русском языке**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

.....

**V. Сопоставьте символическое значение лошади в китайской и русской лингвокультурах. Отметьте положительную или отрицательную коннотацию образа лошади в каждой лингвокультуре**